

# PROGRAMME

24  
MARS

07  
AVRIL  
2020

22<sup>ÈME</sup> FESTIVAL DE LANGUE FRANCIQUE

# MIR REDDE PLATT



sarreguemines

**DOSSIER  
DE PRESSE**



# SOMMAIRE

La langue, lien transfrontalier .....	4
Mir redde Platt, les origines .....	5
La programmation .....	6
Les projets éducatifs et culturels .....	8
Nouveauté 2020 .....	9
Le Platt du jour .....	9
Calendrier .....	11
Les adresses .....	12
Les partenaires .....	13
Contact .....	14

Thématique 2020

# LA LANGUE, LIEN TRANSFRONTALIER

Pour sa 22<sup>e</sup> édition, le festival Mir redde Platt investi Sarreguemines mais pas que ! Cette année, le caractère transfrontalier de la langue sera particulièrement évoqué grâce à trois partenariats avec le Land de Sarre.

## La langue francique, une langue européenne

Ancrée dans un territoire transfrontalier, la langue francique est encore largement parlée, écrite, chantée et contée tout à la fois dans une grande partie du département de la Moselle, dans les proches Länder allemands de la Sarre, du Palatinat, mais également au Grand-Duché du Luxembourg et dans le sud de la Belgique (région d'Arlon).

Cette langue francique qui s'inscrit dans le cadre institutionnel des langues de France est donc également une langue européenne. Sa vivacité, à l'heure de l'uniformisation culturelle et malgré de réelles difficultés de transmission, est aujourd'hui positivement identifiée.

Ce caractère transfrontalier emprunt de richesses est aujourd'hui le coeur du festival !

## Une programmation partagée

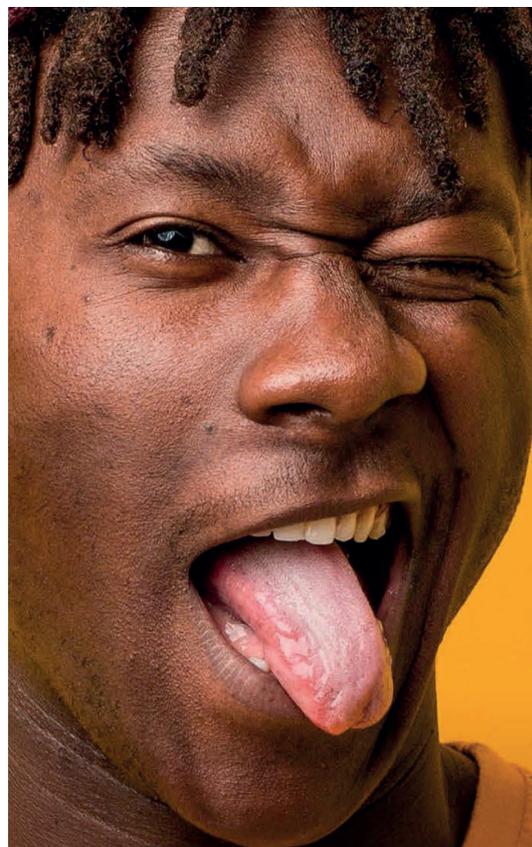
Pour cette nouvelle édition, nous vous proposons un programme varié mêlant expositions, rencontres, danses, chants, ateliers, spectacles, littérature et même gastronomie !

Trois événements ont été délocalisés à Sarrebruck en Allemagne : une exposition, une soirée vernissage et concert, ainsi que la soirée

de clôture du festival. Ce choix, fortement représentatif de l'importance du partenariat franco-allemand, permet un point d'honneur aux actions menées avant et durant les 14 jours du calendrier.

## Un festival ouvert à tous, sans pré-réquis

Enfin, il n'est nullement utile de maîtriser le Platt pour profiter du festival !



# Mir redde Platt : Les origines

Le festival est né il y a plusieurs années d'une volonté de valorisation et de transmission d'une langue loin d'être oubliée.

## Un vecteur de patrimoine et de culture

Grâce au soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles Grand Est), de la Région Grand Est et du Département de la Moselle, la Ville de Sarreguemines a pu initier et développer il y a maintenant 22 ans le seul festival consacré à la langue et la culture franciques du territoire.

Au-delà de l'aspect patrimonial, cette langue est aujourd'hui, grâce aux actions culturelles initiées par cet événement le ferment de projets d'éducation artistique et culturelle de premier plan. À ce titre, Mir redde Platt est devenu un rendez-vous festif autour d'artistes qui interviennent notamment auprès des établissements scolaires et des habitants de la ville.



# WISS WIE KÄÄS\*

## MIR REDDE PLATT

\*Blanc comme un linge

## Une volonté de toucher tous les publics

En 2019, près de 8000 spectateurs assistèrent aux diverses représentations, et quelques 1000 élèves des écoles de la ville ont pu prendre part à des interventions artistiques dans les domaines de la musique, du théâtre et de la danse.



# La programmation

**21** animations grand public

**3** expositions

**4** spectacles

**3** ateliers

**1** salon du livre

**4** rencontres

**2** soirées transfrontalières

**1** projection de film

**1** conférence

**2** soirées à thème

**2** projets avec les jeunes à l'école

## 3 expositions

Découvrez 3 expositions, dont deux nées de l'imagination des lycéés et collégiens de la ville en collaboration avec des artistes : « Personnages de mythes et légendes » et « Des plantes pour la vie / Plonse fer's Lèèwe ». La 3<sup>e</sup> est consacrée à l'oeuvre d'Henri Loux et sera visible au Musée de la Faïence.

## 4 spectacles

Sont intégrés au festival notamment deux spectacles programmés dans le cadre de la Saison Culturelle 2019-2020 : « Jusqu'à l'or c'est pas coton » pour le grand public et « Le silence de la mer » proposé en séance scolaire. Le traditionnel Bal Folk se voit également renouvelé cette année en plus d'un spectacle à la médiathèque.



Les enfants à l'atelier danse, chant et musique folk

©Ville de Sarreguemines

### 3 ateliers

Entre découverte de l'écriture en Platt, danse, chant et musique folk, ou encore contes, les ateliers sont destinés aux petits et grands !

### 1 salon du livre

Rendez-vous à la médiathèque pour rencontrer différents auteurs de livres en langue francique ainsi qu'une richesse d'oeuvres en présence.

### 4 rencontres

Les rencontres sont comme chaque année à l'honneur : Elvis Stengel tout en musique et poésie, Laurent Barthel pour un Kaffeeklatsch, Philippe Fusaro pour un temps convivial littéraire et culinaire, et enfin Sabine Göttel et Jean-Louis Kieffer pour une soirée poétique Sarre-Lorraine.

### 2 soirées transfrontalières

« Mir redde Platt » se délocalise à l'occasion de deux soirées à Sarrebruck en Allemagne, avec de nombreux invités partenaires. L'occasion de renforcer le lien transfrontalier et de se faire plaisir en musique ! L'une des soirées viendra clôturer le festival.



### 1 projection de film

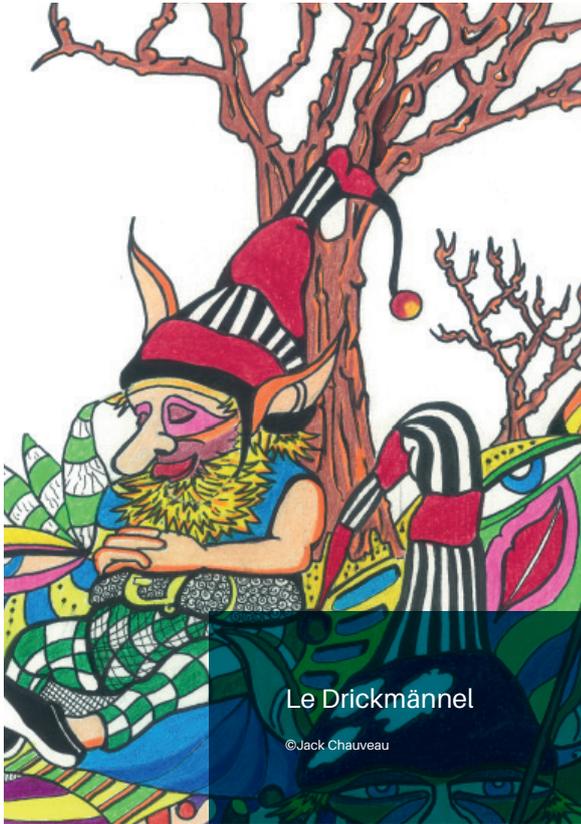
« D'r Herr Maire » est le premier long métrage en alsacien, sous-titré français. Idéal pour savourer les sonorités de cette langue.

### 1 conférence

Marie Treps, linguistique et sémiologue, revient sur les mots qui nous lient les uns aux autres, pour le meilleur et pour le pire. Une conférence ludique.

### 2 soirées à thème

Deux soirées tout en musique avec les Zottl'Keniche et en théâtre / chant avec Laurent Barthel et Victoria Jung.



Le Drickmännel

©Jack Chauveau

## Les projets éducatifs et culturels

Trois projets ont vu le jour grâce à la collaboration d'artistes et des jeunes collégiens et lycéens de la ville. Deux ont aboutis à des expositions, l'autre à des capsules vidéos.

### Quand le lieu se fait légende

Au travers de la découverte des plans cadastraux anciens, les élèves de 4e des classes du Collège du Himmelsberg découvrent leur territoire, décryptent les dénominations et colorient les plans et parcelles en fonction de leur utilisation. Ce travail alimenté par les enseignants d'histoire et géographie, langues, mobilisera une classe et aboutira à la création d'une exposition des cartes revisitées.

### Personnages de mythes & légendes

Qui sont exactement les personnages oubliés ou méconnus de la mythologie en Moselle-Est ? Pour y répondre, les élèves de 3e du Collège du Himmelsberg ont mené une enquête pour aboutir à des fiches d'identités de chacun d'eux. Cette recherche s'est vue illustrée par l'artiste plasticien Jack Chauveau. Une mise en perspective qui interroge le sens de ces figures énigmatiques.

### Wie sieht din Lèewe us ? À quoi ressemble ta vie ?

La plasticienne Valérie Hendrich a réalisé dans deux établissements scolaires de la ville (Lycée Jean de Pange et Lycée Henri Nominé) un travail d'art graphique avec les élèves des classes langue et culture régionales. Ces derniers, entourés de leurs professeurs M. Muller et Mme Buisson, ont formulé une question simple en Platt. Cette question drôle, poétique, politique, décalée est née de l'imagination de jeunes âgés de 15 à 18 ans. Travaillées ensuite graphiquement, ces questions ont été enregistrées sous la forme de capsules vidéo.

À découvrir sur le Facebook et Instagram de la Ville de Sarreguemines (p.13)



La classe de 4<sup>e</sup> LCR du collège du Himmelsberg, participante au projet « Quand le lieu se fait légende »

©Ville de Sarreguemines

**10. MÄRZ BÈS 26. APRILL**  
**DU 10 MARS AU 26 AVRIL**

**Exposition / SCÈNES DE VIE D'ALSACE**  
Musée de la Faïence

**Exposition / PLONSE FER'S LÈÈWE -  
DES PLANTES POUR LA VIE**

**17. MÄRZ BÈS 9. APRILL**  
**DU 17 MARS AU 9 AVRIL**  
Médiathèque communautaire  
**24. MÄRZ BÈS 31. MÄRZ**  
**DU 24 AU 31 MARS**

Centre culturel Breite 63 - Saarbrücken

**DIENSCHDAA 17. MÄRZ**  
**MARDI 17 MARS**

**Théâtre / JUSQU'À L'OR**  
**C'EST PAS COTON**

20h30 - Scène de l'Hôtel de Ville

**MITTWOCH 18. MÄRZ**  
**MERCREDI 18 MARS**

**Rencontre / MUSIQUE ET POÉSIE**  
**AVEC ELVIS STENGEL**

19h - Médiathèque communautaire

**FREIDAA 20. MÄRZ**  
**VENDREDI 20 MARS**

**Rencontre / LE PRINTEMPS**  
**POÉTIQUE TRANSFRONTALIER**  
14h - Salle Arpège de l'Institution  
Sainte Chrétienne

**DIENSCHDAA 24. MÄRZ**  
**MARDI 24 MARS**

**Spéciale en séances scolaires**  
**LE SILENCE DE LA MER**  
14h - Casino des Faienceries

**24. MÄRZ BÈS 2. APRILL**  
**DU 24 MARS AU 2 AVRIL**

**Exposition / MYTHES & LÉGENDES**  
Collège Himmelsberg

**DÜNNERSCHDAA 26. MÄRZ**  
**JEUDI 26 MARS**

**Kaffeeklatsch / LAURENT BARTHEL**  
14h - Foyer Résidence du Centre

**FREIDAA 27. MÄRZ**  
**VENDREDI 27 MARS**

**Soirée transfrontalière**  
**VERNISSAGE ET CONCERT**  
20h - Centre culturel Breite 63  
Saarbrücken

**SOMSCHDAA 28. MÄRZ**  
**SAMEDI 28 MARS**

**Atelier / ÉCRITURE EN PLATT**  
10h à 12h - Médiathèque communautaire

**SONDAA 29. MÄRZ**  
**DIMANCHE 29 MARS**

**Projection de film / D'R HERR MAIRE**  
16h - Casino des Faienceries

**Spéciale / DE WUNDERGARTE**  
**LE JARDIN DES MERVEILLES**

**MITTWOCH 1. APRILL - MERCREDI 1<sup>ER</sup> AVRIL**  
14h30 - Médiathèque communautaire  
Tout public

**DÜNNERSCHDAA 2. APRILL - JEUDI 2 AVRIL**  
9h30 - Médiathèque communautaire  
Séance scolaire

**MITTWOCH 1. APRILL**  
**MERCREDI 1<sup>ER</sup> AVRIL**

20h - Brasserie Le Terminus  
**Théâtre et chant / LAURENT**  
**BARTHEL ET VICTORIA JUNG**

**DÜNNERSTAA 2. APRILL**  
**JEUDI 2 AVRIL**

**Rencontre / SOIRÉE POÉTIQUE**  
**SARRE-LORRAINE**  
20h - Médiathèque communautaire

**FREIDAA 3. APRILL**  
**VENDREDI 3 AVRIL**

20h - Médiathèque communautaire  
**Conférence / MARIE TREPS**

**SOMSCHDAA 4. APRILL**  
**SAMEDI 4 AVRIL**

**Chants et contes / PLATTSCHBIELE**  
**MIT DE KINNA**  
10h à 12h - Médiathèque communautaire

**Littérature / SALON DU LIVRE**  
**FRANCIQUE**

10h à 17h - Médiathèque communautaire

**Atelier / DANSE, CHANT ET MUSIQUE**  
**FOLK**

16h à 18h - Hall d'entrée de la  
Scène de l'Hôtel de ville

**Spéciale / BAL FOLK**  
20h30 - Scène de l'Hôtel de Ville

**SONDAA 5. APRILL - DIMANCHE 5 AVRIL**  
**Chanson-musique du monde**  
**DIE ZOTTL' KENICHE**

15h à 17h - Moulin de la Blies

**MONDAA 6. APRILL - LUNDI 6 AVRIL**  
**Soirée littéraire et culinaire**  
**PHILIPPE FUSARO**

19h - Brasserie Le Terminus

**DIENSCHDAA 7. APRILL - MARDI 7 AVRIL**  
**Soirée de clôture / MIR REDDE PLATT**  
**« ON TOUR »**

20h - Landtag des Saarlandes, Franz  
Joseph Röder Strasse 7, Saarbrücken

**#MKS**

# COLLECTIONNEZ LES BADGES

# #MRP



Les 5 modèles sont disponibles gratuitement (dans la limite des stocks disponibles) lors des événements du festival.

## Le Platt du Jour

Des menus locaux, traduits en Platt pour l'occasion, pourront être dégustés tout au long du festival, du 24 mars au 7 avril, dans les restaurants partenaires.

### LA PETITE AUBERGE

36, rue de France

Tél : 03 87 28 05 08

### LA BRASSERIE DE LA MAIRIE

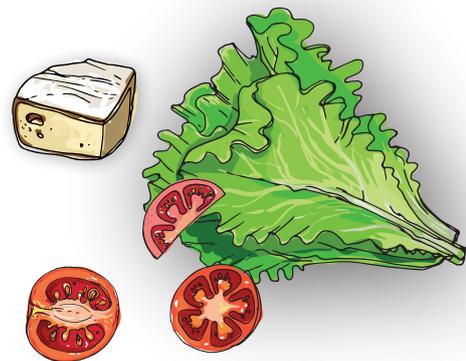
9, rue du Maire Massing

Tél : 03 87 98 08 55

### LA BRASSERIE DES ARTS

10, rue Poincaré

Tél : 03 87 27 29 29



### LA BRASSERIE TERMINUS

7, avenue de la Gare

Tél : 03 87 02 11 02

### LE SALON DE THÉ DU MOULIN DE LA BLIES

125, avenue de la Blies

Tél : 03 88 98 28 87

## Les adresses

« Mir redde Platt » se déploie !

### À Sarreguemines

#### Brasserie Le Terminus

7, avenue de la gare

#### Casino des Faïenceries

4, rue du Colonel Edouard Cazal

#### Collège du Himmelsberg

13, rue des Abeilles

#### Hôtel de Ville

2, rue du Maire Massing

#### Institution Sainte-Chrétienne

21, rue Sainte-Croix

#### Médiathèque communautaire

4, chaussée Louvain

#### Moulin de la Blies

125, avenue de la Blies

#### Musée de la Faïence

17, rue Poincaré

#### Résidence du Centre

4, rue de la Cité

### À Sarrebruck

#### Breite 63

Breitestrasse 63

#### Landtag des Saarlandes

Franz Joseph Röder Strasse 7

## Les partenaires

Le festival n'aurait pas été possible sans le soutien et les partenariats suivants :

Région Grand Est

Moselle l'Euro-Département

Landtag des Saarlandes

Office de Tourisme Sarreguemines Confluences

Musées de Sarreguemines

Médiathèque communautaire

Université Populaire de Sarreguemines

Breite 63

Festival ErLESEN!

E Friejor



**Publié par la Ville de Sarreguemines**  
**Service communication**

[sarreguemines.fr/contact](http://sarreguemines.fr/contact)



**Contact presse :**

Grégory Bitsch / Anne Buda  
[buda.anne@mairie-sarreguemines.fr](mailto:buda.anne@mairie-sarreguemines.fr)  
03 87 98 93 09

**Service culturel :**

Hervé Atamaniuk / Marie Haaf  
[haaf.marie@mairie-sarreguemines.fr](mailto:haaf.marie@mairie-sarreguemines.fr)  
03 87 98 93 58

**Design graphique :**

Ville de Sarreguemines  
Service communication

Ce document est imprimé  
par nos soins.

